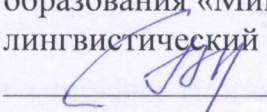


УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ

«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»

 Е.П.Бетенья

« 15 » февраля 20 2 г.

Регистрационный № УД 20/01/08-1/уч

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по
направлениям)»

направления специальности:

1-23 01 02-05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(внешнеэкономические связи)»

2022 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 г. № 88, и учебного плана по направлению специальности 1-23 01 02-05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)».

СОСТАВИТЕЛИ:

1. Ю. Н. Русина, доцент кафедры теории и практики перевода № 1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук;
2. М.А. Соболевский, директор переводческого агентства «Интерлингва».

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

1. Л. М. Максимук, заведующий кафедрой иностранных языков учреждения образования «Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина», кандидат педагогических наук, доцент;
2. О. В. Железнякова, заведующий кафедрой современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат педагогических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики перевода № 1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 7 от 20.01.2022);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 3 от 15.02.2022).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Письменный перевод» является составной частью профессиональной подготовки специалистов по межкультурной коммуникации по направлению специальности 1-23 01 02-05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)».

Цель учебной дисциплины – формирование и развитие у студентов навыков и умений письменного перевода текстов различных жанров для компетентного решения задач в сфере профессиональной деятельности.

Основными задачами учебной дисциплины являются:

- 1) формирование навыков и развитие умений сопоставлять и анализировать лексические и грамматические системы и категории двух языков;
- 2) развитие умений осуществлять письменный перевод на родной и иностранный язык в соответствии с лексико-грамматическими и стилистическими нормами и узусом переводящего языка;
- 3) совершенствование умений применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации как способ достижения эквивалентности в письменном переводе.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом направления специальности 1-23 01 02-05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)» учебная дисциплина «Письменный перевод» является дисциплиной компонента УВО цикла специальных дисциплин.

Учебная дисциплина «Письменный перевод» является составной частью модуля 5 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)».

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по межкультурным коммуникациям содержание учебной дисциплины «Письменный перевод» базируется на знании учебных дисциплин «Теория перевода», «Основы перевода», «Русский язык: профессиональная лексика», «Практическая грамматика (первый иностранный язык)», «Практика устной и письменной речи (первый иностранный язык)».

Знание учебной дисциплины «Письменный перевод» необходимо для изучения учебных дисциплин «Устный перевод», «Современные технологии перевода», «Теория и практика транскодирования текста» и «Реферативный перевод», которые изучаются в 8-м и 9-м семестрах.

В результате изучения учебной дисциплины «Письменный перевод» студенты должны *знать*:

- основные грамматические категории в русском и английском языках; особенности их передачи при письменном переводе;
- основные принципы организации словосочетания и предложения в родном и иностранном языках и особенности их передачи при переводе;

- основные принципы классификации словарного состава русского и английского языков и особенности их передачи при переводе;
- критерии оценки письменного перевода;

уметь:

- составлять глоссарий терминов, относящихся к сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с тематикой текста перевода;
- применять переводческие приемы (конкретизация, генерализация, перефразирование, целостное преобразование и др.) при письменном переводе с иностранного языка на родной и с родного на иностранный;
- передавать при переводе с иностранного языка на родной и с родного на иностранный имена собственные и названия, реалии, безэквивалентную лексику, фразеологические единицы с использованием соответствующих переводческих приемов;

владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- методикой достижения эквивалентности в письменном переводе.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1 - 23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

АК-4. Уметь работать самостоятельно.

АК-6. Владеть междисциплинарным подходом при решении проблем.

социально-личностных:

СЛК-6. Уметь работать в команде.

СЛК-7. Обладать системой знаний о социальной действительности и о себе.

СЛК-13. Быть способным к критическому мышлению.

профессиональных:

в коммуникативной деятельности:

ПК-4. Реализовывать требуемый ролевой репертуар в рамках профессии.

ПК-8. Осуществлять все виды письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный.

в производственно-практической (переводческой) деятельности:

ПК-9. Анализировать возникающие переводческие трудности.

ПК-10. Находить оптимальные пути преодоления межъязыковых и

межкультурных барьеров в различных ситуациях перевода.

ПК-11. Самостоятельно работать с современными источниками получения информации и пользоваться современными технологиями в процессе осуществления перевода.

ПК-13. Реализовывать на практике современные подходы к организации труда переводчика.

в информационно-аналитической деятельности:

ПК-15. Работать со специальной литературой; анализировать и оценивать собранную информацию, формировать информационно-аналитические базы данных.

ПК-17. Проводить анализ содержания и осуществлять интерпретацию текстов различной направленности.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом направления специальности 1-23 01 02-05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Письменный перевод», составляет 462 академических часа, из них количество аудиторных часов составляет 248 часов практических занятий. Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 214 академических часов. По учебной дисциплине предусмотрены текущие письменные работы.

Учебная дисциплина «Письменный перевод» изучается на протяжении четырех семестров (в VI, VII, VIII, IX семестрах) на третьем, четвертом и пятом курсах.

Распределение часов по семестрам выглядит следующим образом:

VI семестр (144 ч.) – 68 ч. практических занятий и 76 часов самостоятельной работы,

VII семестр (90 ч.) – 60 ч. практических занятий и 30 часов самостоятельной работы,

VIII семестр (138 ч.) – 60 ч. практических занятий и 78 часов самостоятельной работы,

IX семестр (90 ч.) – 60 ч. практических занятий и 30 часов самостоятельной работы.

Формами текущей аттестации по учебной дисциплине являются зачет по окончании VI и VIII семестров, экзамен по окончании IX семестра.

Трудоемкость учебной дисциплины «Письменный перевод» составляет 12 зачетных единиц.

Учебная дисциплина изучается на русском языке.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).